

**ROMÂNIA  
JUDEȚUL HARGHITA  
CONSLIUL JUDEȚEAN**

**HOTĂRÂREA Nr. 169 /2022**

**privind aprobarea colaborării Județului Harghita prin Consiliul Județean Harghita cu Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria, pentru realizarea colaborării instituționale pentru dezvoltare rurală și locală**

Consiliul Județean Harghita,

Având în vedere Referatul de aprobare nr. 84962/2022 a președintelui Consiliului Județean Harghita, domnul Borboly Csaba, inițiat la propunerea Direcției management și relații internaționale, privind aprobarea colaborării Județului Harghita prin Consiliul Județean Harghita cu Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria, pentru realizarea colaborării instituționale pentru dezvoltare rurală și regională, Raportul de specialitate nr. 85571/2022 al Direcției juridice și administrație publică, respectiv raportul de specialitate nr. 85116/2022 al Direcției economice, Procesul verbal nr. 85516/2022 de afișare privind îndeplinirea exigențelor de transparență decizională; Referatul pentru motivarea urgenței nr. 85889/2022;

Luând în considerare avizul favorabil al Comisiei pentru dezvoltare rurală, agricultură și Comisiei pentru relații internaționale și UE;

În baza prevederilor art. 7, alin. 13 din Legea nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În conformitate cu prevederile art. 173 alin (1), lit. "e" corroborat cu alin. (7), lit. "a" și art. 196 alin. (1) lit. „a” din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

**HOTĂRĂШТЕ:**

**Art. 1.** Se aprobă cooperarea Județului Harghita prin Consiliul Județean Harghita cu Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria, pentru realizarea colaborării instituționale pentru dezvoltare rurală și regională.

**Art. 2.** Se aprobă proiectul Acordului cadru de cooperare care se va încheia între Județul Harghita prin Consiliul Județean Harghita și Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria, proiectul acestuia constituind Anexa nr.1 în limba română, Anexa nr.2 în limba maghiară, respectiv Anexa nr.3 în limba engleză, toate cele trei anexe constituind parte integrantă din prezenta.

**Art. 3.** Se mandatează președintele Consiliului Județean Harghita, domnul Borboly Csaba cu încheierea acordului cadru de cooperare cu Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria, conform proiectelor aprobate la articolul precedent.

**Art. 4.** După semnarea acordului de cooperare între cele două părți, acesta se va comunica Ministerului Afacerilor Externe și Ministerului Dezvoltării, lucrărilor publice și administrației.

**Art. 5.** Cu aducerea la îndeplinire a prezentei hotărâri se încredințează președintele Consiliului Județean Harghita, domnul Borboly Csaba, prin Direcția management și relații internaționale și Direcția generală economică.

**Art. 6. (1)** Prezenta hotărâre se comunică de către Direcția generală administrație publică locală – Compartimentul Cancelaria Consiliului Județean Harghita; președintelui Consiliului Județean Harghita, domnul Borboly Csaba, Direcției management și relații internaționale, Direcției generale economice, rectorului Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria, precum și Instituției Prefectului Județului Harghita.

(2) Totodată prezenta hotărâre va fi afișată la afișierul Consiliului Județean Harghita și va fi publicată pe site-ul [www.judetulharghita.ro](http://www.judetulharghita.ro), [www.hargitamegye.ro](http://www.hargitamegye.ro), și în mass-media prin grija Compartimentului Cancelaria Consiliului Județean Harghita, respectiv va fi publicată în Monitorul Oficial al Județului Harghita prin grija Direcției generale administrație publică locală.

Prajd \_\_\_\_\_ 24.05. 2022.

**PREȘEDINTE,  
Borboly Csaba**

**CONTRASEMNEAZĂ  
SECRETARUL GENERAL AL JUDEȚULUI,  
Balogh Krisztina**

**JUDEȚUL HARGHITA**

**DE ACORD**

**CONSILIUL JUDEȚEAN HARGHITA**

Direcția management și relații internaționale

*Borboly Csaba*

Nr. 84962/10/05/2022

**Președinte**

**Referat de aprobată**

**privind aprobarea colaborării Județului Harghita prin Consiliul Județean Harghita cu Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria, pentru realizarea colaborării instituționale pentru dezvoltare rurală și regională**

Prin adresa din data de 3 martie 2022, înregistrată la Consiliul Județean Harghita sub nr. 84282/2022, Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria și-a manifestat disponibilitatea pentru viitoare cooperări cu Consiliul Județean Harghita, în folosul comunității locale.

Având în vedere importanța instituționalizării relațiilor bilaterale și colaborarea instituțională Consiliul Județean Harghita dorește să încheie un acord cadru de colaborare cu Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria, cu implicarea instituțiilor subordonate a Consiliului Județean Harghita, pentru realizarea acțiunilor comune în vederea realizării de programe și activități comune de cercetare, de programe de pregătire profesională, precum și de dezvoltare rurală.

Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria a fost înființată la 1 februarie 2021 ca unul dintre cele mai mari instituții de formare multidisciplinară din Europa axate pe agricultură. Pe de altă parte, Consiliul Județean Harghita este principală instituție administrativă locală a județului Harghita, care răspunde de activități de dezvoltare de interes local, printre care:

- Îndeplinirea sarcinilor legate de dezvoltarea infrastructurii județene și achizițiilor publice, protecția patrimoniului cultural și a monumentelor, asistență, și urbanism;
- investiții și dezvoltare socio-economică, management de proiecte internaționale, ale UE și structurale;
- dezvoltarea și implementarea de programe la nivel județean în mai multe domenii de interes: cultură, tineret, culte religioase, educație, societate civilă, asistență socială, sănătate, agricultură, dezvoltare rurală, dezvoltare agricolă, turism, și energie regenerabilă;

- organizare evenimente la nivel județean și internațional, comunicare, resurse umane, relațiile internaționale și coordonarea autorităților locale ale județului Harghita.

Importanța încheierii acordului de cooperare propus se bazează pe faptul că activitățile celor două instituții se întâlnesc în mai multe puncte de interes, întrucât Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria și Consiliul Județean Harghita au colaborat în cursul anilor precedenți în mai multe domenii de interes comun.

Astfel, în baza înțelegerii de încheiere a unui acord de colaborare cele două părți își exprimă intenția de a coopera în domeniile lor de activitate, printre ele în promovarea formărilor profesionale, cercetare, dezvoltare și inovare, proiecte comune, realizare programe de stagii profesionale, vizite de studiu, activități de expertiză profesională, organizare evenimente și ale programelor comune, dezvoltare rurală și dezvoltarea agriculturii, sprijinirea învățământului profesional în domeniul agrar, sprijinirea formării profesionale agrare, realizare proiecte de cercetare și dezvoltare legate de domeniul agrar, inovare agricolă și sprijinirea dezvoltării întreprinderilor agrare.

În vederea realizării celor asumate, părțile, în colaborare cu instituțiile partenere și cu instituții subordonate vor contribui la:

- Evaluarea oportunităților pentru lansarea formărilor profesionale și promovarea acestora;
- Evaluarea posibilităților de colaborare în cercetare, dezvoltare și inovare;
- Formare propunerile relevante pentru domeniile de cooperare și urmăresc posibilitățile de proiecte care ar putea fi depuse în acest domeniu;
- Organizarea și realizarea eficientă a vizitelor de studiu și a programelor de stagiu;
- În conformitate cu atribuțiile celor două părți desfășoară activități de expertiză reciprocă pe diferite domenii de interes comun;
- Organizează evenimente comune în domeniul de colaborare;
- Sprijinirea dezvoltării mediului de afaceri în domeniul agrar;

Menționăm faptul că acordul cadre de colaborare nu are implicații și responsabilități financiare pentru nici una dintre părți. Totodată, menționăm faptul că pentru fiecare activitate specifică direcțiile, instituțiile partenere, respectiv instituțiile subordonate consiliului județean implicate vor încheia un contract de colaborare în vederea realizării activităților specifice.

În temeiul art. nr. 173, alin.(1) lit. (b) din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, potrivit căruia printre atribuțiile principale ale consiliului județean sunt prevăzute atribuții privind dezvoltarea economico-socială a județului, respectiv

atribuții privind cooperarea interinstituțională pe plan intern și extern se propune consiliului județean Harghita aprobarea colaborării între Județul Harghita prin Consiliul Județean Harghita cu Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria.

Luând în considerare cele prezentate mai sus, propunem spre aprobare proiectul de hotărâre privind aprobarea colaborării Județului Harghita prin Consiliul Județean Harghita cu Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții din Ungaria, pentru realizarea colaborării instituționale pentru dezvoltare rurală și regională.

Miercurea Ciuc, 03.05.2022

Director executiv adjunct

Kiss Tímea Gabriella

Întocmit  
Lukács Éva

Consilier

## **ACORD CADRU DE COOPERARE**

Între:

**Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții (Magyar Agrár- és Életrájú Egyetem)**

Sediul: 2100 Gödöllő, str.Páter Károly, nr. 1., Ungaria

Numărul de identificare al instituției: FI51129

Cod fiscal: 19294784-2-13

Numărul contului bancar: 11784009-22234780-00000000

Departamentul responsabil: Rectorat

Reprezentant: Prof. Dr. Gyuricza Csaba rector

(în continuare: MATE)

și

**Județul Harghita prin Consiliul Județean Harghita**

Sediul: Str. Piața Libertății nr.5, Miercurea Ciuc, 530140, Județul Harghita,  
România

Cod fiscal: 4245763

Reprezentant: Borboly Csaba, președinte

(în continuare:CJH)

denumite în continuare în mod colectiv „Părțile”, la data și locul de mai jos, sub rezerva condițiilor stabilite mai jos.

### **Preambul**

Prin înființarea Universității Maghiare de Agricultură și Științe ale Vieții la 1 februarie 2021, a fost creat unul dintre cele mai mari centre de formare multidisciplinară axate pe agricultură din Europa. Consiliul Județean Harghita este principala instituție administrativă locală a județului Harghita, a cărei responsabilitate include activități de dezvoltare de interes local, printre care:

- Îndeplinirea sarcinilor legate de infrastructura județeană și achiziții publice, protecția patrimoniului cultural și a monumentelor, asistență, urbanism și sarcini legate de certificarea construcțiilor

- investiții și dezvoltare economică, managementul proiectelor internaționale, UE și structurale,
- dezvoltarea și implementarea programelor județene în mai multe domenii de interes: cultură, tineret, religie, școală, societate civilă, asistență socială, sănătate, agricultură, dezvoltare rurală, dezvoltare agrară, turism, energie regenerabilă și educație,
- organizare evenimente și protocol la nivel județean, menținerea relațiilor cu media, resurse umane, relații internaționale și coordonarea autorităților locale din județ.

Activitățile Părților se coincid în mai multe puncte, întrucât MATE (și predecesorii legali) și Consiliul Județean Harghita și-au asigurat reciproc sprijin profesional de mulți ani, facilitându-și reciproc progresul. În consecință, Părțile sunt conștiente de activitățile, valorile și realizările celeilalte până în prezent și consideră important activitățile celeilalte, pentru care intenționează să coopereze în modul și în condițiile prevăzute în prezentul acord cadru de cooperare.

## **I. Principiile cooperării**

- 1.1. Părțile convin că prezentul acord se bazează pe cooperarea cu bună-credință pentru atingerea obiectivului cooperării, bazat pe principiul beneficiului reciproc.
- 1.2. Părțile convin că activitățile comune vor fi în interesul comun al ambelor părți și vor acționa în consecință.
- 1.3. Condițiile ale cooperării dintre Părți se stabilesc în acorduri specifice care urmează să fie încheiate între părți, și între instituțiile partenere și subordonate ale acestora.

## **II. Obiectivul cooperării**

- 2.1. Prin semnarea prezentului acord Părțile își exprimă intenția de cooperare în domeniile de interes comun, în special în domeniile enumerate la punctul 2.2

### **2.2. Domeniile cooperare:**

- Formare profesională comună, promovarea formărilor profesionale
- Cercetare, promovarea cercetărilor, inovațiilor
- Proiecte comune
- Realizare programe de stagii profesionale
- Organizare vizite de studiu
- Activități de expertiză profesională
- Organizare evenimente și programe comune
- Dezvoltare rurală și agrară
- Sprijinirea formării profesionale agrare

- Realizare proiecte de cercetare și dezvoltare legate de domeniul agrar, inovare agricolă și sprijinirea dezvoltării întreprinderilor agrare.

### **III. Angajamentele părților**

#### **3.1. Părțile se angajează:**

- Să evalueze posibilitățile de lansare și promovare a formărilor profesionale comune
- Să evalueze posibilitățile de colaborare în cercetare, dezvoltare și inovare în comun
- Să monitorizeze în continuu apelurile de proiecte relevante pentru domeniile de colaborare și să se informeze reciproc despre aceste
- Să lanseze și să implementeze vizite de studiu, programe de stagii utile și eficiente
- Să desfășoară activități de expertiză reciprocă pe baza nevoilor și ținând cont de potențialul profesional al celuilalt
- Să organizeze evenimente și programe comune în baza nevoilor
- Să asigură posibilități pentru lansarea și implementarea de dezvoltări, formare profesională și proiecte comune în domeniul agrar
- Să asigură sprijin reciproc în programe de dezvoltare a întreprinderilor

### **IV. Dispoziții diverse**

4.1. Prezentul acord cadru de cooperare contribuie la întărirea relației de colaborare între Părți, și se consideră actul de bază al cooperării.

4.2. Părțile desemnează următoarele persoane de contact:

Din partea MATE:

Nume: Dóczki István, director

Telefon: +36-30-119-7476

E-mail: [doczi.istvan@uni-mate.hu](mailto:doczi.istvan@uni-mate.hu)

Din partea CJH:

Nume: Lukács Éva, consilier

Telefon: +0040734772704

E-mail: [relatiexterne@judetulharghita.ro](mailto:relatiexterne@judetulharghita.ro)

4.3. Prezentul acord de cooperare se încheie pe o perioadă determinată de 5 ani de la data semnării de către ambele părți, cu condiția ca oricare dintre părți poate să-l denunțe în scris, fără a furniza niciun motiv, înainte de expirarea termenului stabilit. Perioada de preaviz este de 30 de zile de la primirea notificării de către

cealaltă parte. Oricare parte va avea dreptul de a rezilia prezentul acord cadru de cooperare cu efect imediat în cazul în care cealaltă parte încalcă grav prevederile prezentului acord cadru de cooperare.

4.4. Prezentul acord cadru de cooperare poate fi modificată în baza acordului reciproc, în scris al Părților.

4.5. Părțile convin că orice diferend apărut cu privire la prezentul acord cadru de cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți.

4.6. În schimbul îndeplinirii obligațiilor care le revin în temeiul prezentului acord cadru de cooperare, părțile nu își vor acorda reciproc nicio contraprestație, taxă sau costuri, cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul acord sau în acordurile (contractele) specifice ulterioare. Cu toate acestea, părțile stabilesc că, înainte de începerea unei activități care ar implica cheltuieli semnificative pentru una dintre părți, acestea stabilesc, la cererea părții care suportă cheltuielile, într-un acord scris separat, sarcinile și modul în care vor fi suportate cheltuielile, iar în absența unui astfel de acord separat, partea care suportă cheltuielile nu poate fi obligată să desfășoare activitatea.

4.7. Datele și informațiile confidențiale obținute în cadrul cooperării vor fi tratate și păstrate în conformitate cu normele privind confidențialitatea și pot fi folosite numai în scopul implementării prezentului acord. Părțile se obligă să păstreze aceste date și informații ca pe un secret de afaceri și să nu dezvăluie sau să le pună la dispoziție în vreun fel, fără acordul în scris al celeilalte părți pentru părți terțe cu excepția celor reglementate în condițiile legii și comunicare în baza unei hotărâri oficiale sau judecătoarești.

4.8. Prin semnarea acordului, CJH recunoaște că MATE procedează la prelucrarea datelor cu caracter personal necesare pentru încheierea acordului în conformitate cu Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului, privind protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 95/46/EK, conform celor cuprinse în informațiile de gestionare a datelor.

4.9. Părțile convin că folosirea numelui și logo-urilor celuilalt în public se va realiza cu acordul prealabil, în scris al Părților.

4.10. Aspectele nereglementate în acest acord vor fi reglementate în conformitate cu legislațiile în vigoare în Ungaria și România, respectând limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

4.11. Prezentul acord intră în vigoare la data semnării acestuia de ambele părți.

4.12. Prezentul acord se semnează în trei exemplare originale, fiecare în limbile maghiară, engleză, română, toate textele fiind egal autentice, dintre care câte două exemplare pentru MATE și câte un exemplar pentru CJH. În caz de divergențe de interpretare a textului acordului, va prevala varianta în limba engleză a acesteia.

Prezentul acord va fi semnat de către Părți în conformitate cu voința acestora la data și locul menționate mai jos

Data și locul: Gödöllő, „....” mai 2022”

Data și locul: Miercurea Ciuc, „....” mai 2022”

**ROMÂNIA  
JUDEȚUL HARGHITA  
CONSLIUL JUDEȚEAN**

Anexa nr. 1 la Hotărârea CJH nr. 69/2022.

---

**Universitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții**

reprezentant  
**Prof. Dr. Gyuricza Csaba**  
rector

**Județul Harghita prin Consiliul Județean Harghita**

reprezentant  
**Borboly Csaba**  
președinte

Suștin profesional:

---

**versitatea Maghiară de Agricultură și Științe ale Vieții**

Túri János  
șef cabinet rector

---

.....Prajd..., 24/05/2022.

**Borboly Csaba**

președinte

Întocmit,

**Kiss Tímea Gabriella**

Director executiv adjunct

Lukács Éva

Consilier

## **EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**

Amely létrejött egyrésről:

### **Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem**

Székhely: 2100 Gödöllő, Páter Károly u. 1., Magyarország  
Intézményi azonosító: FI51129  
Adószám: 19294784-2-13  
Bankszámlaszám: 11784009-22234780-00000000  
Eljáró szervezeti egység: Rektori Kabinet  
Képviseli: Prof. Dr. Gyuricza Csaba rektor  
(a továbbiakban: MATE)

másrészről a/az

### **Hargita Megye Tanácsa**

Székhely: Szabadság tér. 5. szám, Csíkszereda, 530140, Hargita megye,  
Románia  
Adószám: 4245763  
Képviseli: Borboly Csaba, elnök  
(a továbbiakban: HMT)

– a továbbiakban együttes említésük során: „Felek” – között, alulírott napon és helyen, az alábbi feltételek szerint.

### **Preambulum**

A Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem megalapításával 2021. február 1-jén Európa egyik legnagyobb agrárfókuszú, multidisciplináris képzési helye lett létre. Hargita Megye Tanácsa Hargita megye fő helyi közigazgatási intézménye, amelynek feladatkörében helyi érdekeltségű fejlesztési tevékenységek tartoznak, köztük:

- megyei infrastruktúrával és közbeszerzésekkel, kulturális örökség- és műemlékvédelemmel, segítségnyújtással, urbanisztikai és építési minősítéssel kapcsolatos feladatok ellátása;
- beruházások és gazdaságfejlesztés, nemzetközi, EU-s és strukturális projektek menedzselése,
- megyei szintű programok kidolgozása és megvalósítása több érdeklődési körben; *kultúra, ifjúság, vallás, iskola, civil társadalom, szociális ügyek, egészségügy, mezőgazdaság, vidékfejlesztés, agrárfejlesztés, turizmus, megújuló energia és oktatás,*

- megyei szintű rendezvényszervezés és protokoll, sajtóorgánumokkal való kapcsolattartás, humánerőforrás, nemzetközi kapcsolatok és a megye helyi önkormányzatainak koordinálása.

A Felek tevékenysége több ponton találkozik, mivel a MATE (és jogelődjei) valamint Hargita Megye Tanácsa sok évre visszamenőleg biztosítottak egymásnak szakmai segítséget, kölcsönösen elősegítve egymás előmenetelét. A Felek ennek megfelelően ismerik egymás tevékenységét, értékeit és eddigi eredményeit, egymás tevékenységét fontosnak tekintik, melyre tekintettel együtt kívánnak működni a jelen együttműködési megállapodásban rögzített módon és feltételek szerint.

### **I. Az együttműködés alapelvei**

- 1.1. A Felek egyetértenek abban, hogy a jelen megállapodás legfontosabb elve a Felek jóhiszemű együttműködése a kölcsönös előnyök elve alapján az együttműködés céljának megvalósítása érdekében.
- 1.2. A Felek egyetértenek abban, hogy közös tevékenységeik kölcsönösen szolgálják minden fél érdekeit, így ezt figyelembe véve járnak el.
- 1.3. A Felek közötti együttműködés részletes feltételeinek rögzítésére minden esetben a Felek között, illetve a Felek alintézményei és partnerszervezetei között megkötésre kerülő egyedi szerződésekben kerül sor.

### **II. Az együttműködés célja és tárgya**

- 2.1. A megállapodás aláírásával a Felek célja, hogy kifejezzék abbéli szándékukat, hogy az egymás tevékenyéget érintő körben együttműködjenek, különös tekintettel a 2.2 pontban felsoroltterületeken.

#### **2.2. Az együttműködés tárgya:**

- Közös képzések, képzések népszerűsítése
- Közös kutatások, fejlesztések, innovációk
- Közös pályázatok
- Gyakornokprogramok
- Tanulmányutak lebonyolítása
- Szakértői tevékenység
- Eseményszervezés és közös programok szervezése
- Vidékfejlesztés és agrárfejlesztés
- Agrár-felsőoktatás
- Agrár-szakképzés
- Agráriumhoz köthető kutatás-fejlesztési projektek
- Agrárinnováció
- Agrárfejlesztéshez és vidékfejlesztéshez kötődő programok és rendezvények
- Mezőgazdasági vállalkozásfejlesztés.

### **III. A Felek vállalásai**

#### **3.1. Felek vállalják, hogy**

- Felmérik a közös képzésindítás, és képzés népszerűsítési lehetőségeket
- Megvizsgálják a közös kutatások, fejlesztések, innovációs együttműködések lehetőségeit
- Folyamatosan figyelemmel kísérik az együttműködési területek szempontjából releváns pályázatokat, azokról kölcsönösen értesítik egymást
- Törekednek a tanulmányutak, gyakornoki programok hasznos és eredményes kialakításában és megvalósításában
- Egymás szakmai potenciáljának figyelembevételével kölcsönös szakértői tevékenységet folytatnak a felmerülő igények alapján
- A felmerülő igények alapján közös rendezvényeket és eseményeket szerveznek
- Lehetőséget teremtenek az agráriummal összefüggő fejlesztések, képzések, projektek, pályázatok közös kialakítására és megvalósítására
- Vállalkozásfejlesztési programokban kölcsönös segítséget nyújtanak egymás számára

### **IV. Vegyes rendelkezések**

4.1. A Felek közötti kapcsolatok megerősítéséhez hozzájárul a jelen együttműködési megállapodás, mely a Felek (szervezeti egységeik és alintézményeik) közötti együttműködés alapdokumentuma.

4.2. Felek jelen megállapodás tekintetében az alábbi kapcsolattartókat jelölik ki:

MATE részéről:

Név: Dóczi István, központvezető

Telefon: +36-30-119-7476

E-mail: [doczi.istvan@uni-mate.hu](mailto:doczi.istvan@uni-mate.hu)

HMT részéről:

Név: Lukács Éva, tanácsos

Telefon: +0040734772704

E-mail: [nemzetkozi@hargitamegye.ro](mailto:nemzetkozi@hargitamegye.ro)

4.3. A jelen együttműködési megállapodás a minden fél által történő aláírástól számított 5 éves határozott időre jön létre azzal, hogy azt bármely Fél írásban, indoklás nélkül a határozott idő lejárta előtt is felmondhatja. A felmondási idő a felmondás másik fél általi kézhezvételétől számított 30 nap. Bármelyik fél jogosult jelen együttműködési megállapodást azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a másik fél a jelen együttműködési megállapodásban foglaltakat súlyosan megszegi.

4.4. A jelen megállapodás a Felek közös megegyezésével, csak írásban módosítható.

- 4.5. A Felek egyetértenek abban, hogy a jelen megállapodással kapcsolatban felmerült vitás kérdéseiket elsősorban békés úton kívánják rendezni.
- 4.6. Az együttműködési célok megvalósítása során a jelen együttműködési megállapodásban vállalt kötelezettségeik teljesítése ellentételezéseként a Felek semmilyen pénzbeli ellenszolgáltatást nem teljesítenek egymásnak, díjat egymástól nem követelnek, a felmerült költségeiket saját maguk viselik, kivéve, ha jelen megállapodás másként rendelkezik, vagy a későbbi egyedi megállapodások (szerződések) ettől eltérően rendelkeznek. Felek rögzítik ugyanakkor, hogy az olyan tevékenység megkezdése előtt, amely valamelyik fél számára jelentősebb kiadással járna, a kiadással terhelt fél kérelmére, külön írásbeli megállapodásban rögzítik a feladatokat és a felmerülő kiadások/költségek viselésének módját azzal, hogy amennyiben ilyen külön megállapodás nem jön létre, a tevékenység elvégzésére a költségviselő fél nem kötelezettséget nem kötelezhető.
- 4.7. Felek a jelen megállapodás által szabályozott együttműködés során tudomásukra jutott bizalmas adatokat, információkat a titoktartásra vonatkozó szabályok szerint kötelesek kezelní, megőrizni, azokat csak a jelen együttműködési megállapodás megvalósításának céljából és módon használhatják fel. Felek vállalják, hogy ezen adatokat, információkat üzleti titokként kezelik, ezeket sem a megállapodás időtartama alatt, sem pedig azt követően a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik személy(ek) tudomására nem hozzák, illetve semmilyen módon nem teszik hozzáférhetővé, kivéve a jogszabályon, valamint a hatósági vagy bírósági határozaton alapuló közlést.
- 4.8. A HMT a megállapodás aláírásával a tudomásul veszi, hogy a MATE a megállapodás megkötéséhez szükséges személyes adatok kezelése során az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679. számú, a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) szóló rendelete (GDPR), valamint a hatályos magyar adatvédelmi jogi előírások betartásával jár el az adatkezelési tájékoztatóban foglaltak szerint.
- 4.9. Felek megállapodnak, hogy egymás nevét, logóit, a nyilvánosság előtt csak a jogosult fél előzetes írásbeli engedélyével, az általa engedélyezett módon használhatják.
- 4.10. A jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekre a hatályos magyar és román jogszabályok az irányadók, a Felek nemzeti jogi szabályozásában meghatározott rendelkezések betartásával.
- 4.11. A jelen megállapodás a minden fél általi aláírásának napján lép hatályba.
- 4.12. Jelen megállapodás magyar, angol és román nyelven, mindegyik nyelven három eredeti példányban készült, mindegyik szöveg egyaránt hiteles és melyekből két-két példány a MATE-t, egy példány az HMT-t illeti meg. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű dokumentum az irányadó.
- Jelen megállapodást elolvasás, értelmezés, megértés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, a Felek az alábbi helyen és időben írják alá.

Kelt: Gödöllő, 2022. május „....”

Kelt: Csíkszereda, 2022. május „....”

**ROMÂNIA  
JUDEȚUL HARGHITA  
CONSILIUL JUDEȚEAN**

Anexa nr. 2 la Hotărârea CJH nr. 169/..../2022.

---

**Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem**  
képviseli  
**Prof. Dr. Gyuricza Csaba**  
rektor

---

**Hargita Megye Tanácsa**  
képviseli  
**Borboly Csaba**  
elnök

Szakmailag támogatom:

---

**Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem**  
Túri János  
rektori kabinetvezető

...Praiad....., 24/05/2022

**Borboly Csaba**

Președinte

**Kiss Tímea Gabriella**

Director executiv adjunct

Întocmit,

**Lukács Éva**

Consilier

## **COOPERATION AGREEMENT**

Between:

**Hungarian University of Agriculture and Life Sciences**

Address: 2100 Gödöllő, Páter Károly street, no. 1., Hungary  
Institution identification number: FI51129  
Fiscal code: 19294784-2-13  
Bank account number: 11784009-22234780-00000000  
Responsible department: Rectorship  
Representative: Prof. Dr. Gyuricza Csaba rector  
(in the following: MATE)

And

**Harghita County through Harghita County Council**

Address: Piața Libertății street, no.5, Miercurea Ciuc, 530140, Harghita County, Romania  
Fiscal code: 4245763  
Representative: Borboly Csaba, president  
(in the following: HCC)

hereinafter collectively referred to as "the Parties", at the date and place below, subject to the conditions set out below.

### **Preamble**

With the establishment of the Hungarian University of Agriculture and Life Sciences on 1st of April 2021 was created the largest center of multidisciplinary education in agriculture in Europe. Harghita County Council is the main local administrative institution of Harghita County, whose responsibility includes activities of local development, among which:

- implementation of activities related to county infrastructure and public procurement, protection of monuments and cultural heritage, assistance, urban planning and tasks related to construction certification,

- investments and economic development, international, EU and structural project management.
- development and implementation of county programs in different areas of interest: culture, youth, religion, school, civil society, social assistance, health, agriculture, rural development, agricultural development, tourism, renewable energy and education.
- event organisation on county level, maintaining relations with media, human resources, international relations and coordination of local authorities in the county.

The activities of the Parties coincide on several points, as MATE (and its legal predecessors) and HCC have been providing each other with professional support for many years, facilitating each other's progress. Accordingly, the Parties are aware of the other's activities, values and achievements to date and consider the other's activities to be important, for which it intends to cooperate in the manner and under the conditions set out in the framework of this Cooperation Agreement.

### **I. Principles of cooperation**

- 1.1. The Parties agree that this Agreement is based on cooperation in good faith to achieve the objective of collaboration, based on the principle of mutual benefit.
- 1.2. The Parties agree that the joint activites will be in the common interest of both parties and will act accordingly.
- 1.3. The conditions for cooperation between the Parties will be laid down in specific agreements which will be signed by the Parties as well as between their subordinated- and partnersinstitutions.

### **II. Objective of the cooperation**

- 2.1. By signing this Agreement, the Parties express their intention to cooperate in the areas of common interest, in particular in the areas listed in point 2.2.

#### **2.2. Cooperation areas:**

- Vocational training and promotion of vocational training
- Research, promotion of research, innovation
- Common projects
- Realization of professional internships programs
- Organisation of study visits
- Professional expertise activities
- Organisation of common events and programs
- Rural and agricultural development
- Supporting agricultural vocational training

- Carrying out research projects and development related to agriculture, agricultural innovation and support for the development of agricultural enterprises

### **III. Commitments of the parties**

#### **3.1. The parts are committed:**

- To evaluate the possibility of launching and promotion of common professional trainings.
- To evaluate the possibilities of common research, development and innovation.
- To continuously monitor the relevant project calls for the cooperation areas and to inform each other about these possibilities.
- To launch and implement study visits, useful and efficient traineeships.
- To carry out activities of mutual expertise based on the needs and taking into account the professional responsibilities of the other.
- To organize common events and programs based on needs.
- To guarantee possibilities for the launch and implementation of developments, professional trainings and common projects in agricultural sector.
- To guarantee assistance in SMEs development.

### **IV. Various provisions**

4.1. The present Cooperation Agreement contributes to the strengthening of the collaboration between the Parties and is considered as the basic act of cooperation.

4.2. The Parties nominate the following contact persons:

On behalf of MATE:

Name: Dóczi István, director  
Telephone: +36-30-119-7476  
E-mail: [doczi.istvan@uni-mate.hu](mailto:doczi.istvan@uni-mate.hu)

On behalf of HCC:

Name: Lukács Éva, counsellor  
Telephone: +0040734772704  
E-mail: [international@harghitacounty.ro](mailto:international@harghitacounty.ro)

4.3. The present Cooperation Agreement shall be concluded for a specified period of 5 years from the date of signature by both Parties, with the condition that either Party can denounce it in writing, without giving any reason, before the expiry of the time limit set. The notice period is 30 days from the receipt of the

notification by the other party. Either Party shall have the right to terminate this Cooperation Agreement with immediate effect in the event of a serious breach of the provisions of this Cooperation Agreement.

4.4. This Cooperation Agreement may be amended of the Parties in writing by mutual agreement.

4.5. The Parties agree that any dispute arising out of this Cooperation Agreement shall be settled amicably by the Parties.

4.6. In exchange for the fulfillment of their obligations under this Cooperation Agreement, the Parties shall not grant each other any compensation, fee or charge, unless otherwise provided in this Agreement or in subsequent specific agreements (contracts). However, the Parties shall determine that, before commencing an activity which would involve significant costs for one of the Parties, they shall set out, at the request of the Party incurring the costs, in a separate written agreement, the tasks and the manner in which the costs will be incurred. In the absence of such a separate agreement, the party bearing the costs cannot be obliged to carry out the activity.

4.7. Confidential data and information obtained in the course of cooperation shall be treated and kept in accordance with the rules on confidentiality and may be used only for the purpose of implementing this Agreement. The parties undertake to keep this data and information as a business secret and not to disclose or make it available in any way without the written consent of the other parties to third parties except as provided by law and disclosure necessity by official or court decision.

4.8. By signing the agreement, the HCC acknowledges that MATE is processing the personal data necessary to conclude the agreement in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and on the abrogation of Regulation (EC) No 45/2001 95/46 / EC, as contained in the data management information.

4.9. The parties agree that the use of the other Parties' name and logos in public will be made with the prior written consent of the Parties.

4.10. Issues not covered in this agreement will be regulated in accordance with the laws in force in Hungary and Romania, respecting the limits stipulated by national legislation of the two Parties.

4.11. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties. 4.12. This Agreement is signed in triplicate, each in Hungarian, English and Romanian languages, all texts being equally authentic, two copies each for MATE and one each for HCC. In the event of any discrepancy in the interpretation of the text of the Agreement, the English version shall prevail. This Agreement will be signed by the Parties in accordance with their will at the date and place set forth below.

Date and place: Gödöllő, „....” May 2022”

Date and place: Miercurea Ciuc, „....” May 2022”

**ROMÂNIA**

**JUDEȚUL HARGHITA**

**CONSILIUL JUDEȚEAN**

Anexa nr. 3 la Hotărârea CJH nr. 169/...../2022.

**Hungarian University of Agriculture and Life Sciences**

represented by

**Prof. Dr. Gyuricza Csaba**  
rector

**Harghita County through Harghita County Council**

represented by

**Borboly Csaba**  
president

Professional support:

**Hungarian University of Agriculture and Life Sciences**

**HungaryTúri János**

Director of Rector's Cabinet

---

.....Praiad, 24/05/2022.

**Borboly Csaba**

președinte

Întocmit,

**Kiss Timea Gabriella**

Director executiv adjunct

**Lukács Éva**

Consilier